

## Coproduction et commissariat

- Archipel Centre De Culture Urbaine
- La Cité de l'architecture & du patrimoine
- L'École Nationale Supérieure d'Architecture de Saint-Étienne
- L'École Urbaine de Lyon

## Réalisation avec le soutien de

### Exposition « Chine, construire l'héritage » :

- L'École Urbaine de Lyon
- Le Parc International Cévenol / Centre d'Art Contemporain Sino-Français

## Conversation et séminaire

- Le Nouvel Institut Franco-Chinois
- L'École nationale supérieure des beaux-arts de Lyon
- La Ville de Lyon



Que savons-nous de la Chine ? Qu'elle est l'une des civilisations les plus anciennes, qu'elle est aujourd'hui le pays le plus peuplé de notre planète avec 1,400 milliards d'habitants, qu'elle talonne la première puissance économique mondiale, qu'elle est l'usine du monde... peu de choses en somme. Nous sommes traversés d'images de mégalopoles et de rizières en restanque, de rues bondées et de calligraphies, de photomontages de LIU Di et de films de ZHANG Yimou, de la Cité interdite de Beijing et des tulou du Fujian, d'idéogrammes et de lanternes célestes, de la Grande Muraille et du Fleuve Jaune... Mais que connaissons-nous réellement de cette partie de notre monde ? Savons-nous par exemple que la Chine cherche à se réapproprier sa richesse culturelle, alors qu'elle a engagé une éradication massive des traces construites de son passé, afin d'entrer dans une modernité d'une ampleur sans précédent ?

Des « modèles » immobiliers inscrits dans des plannings contraints, associant partenaires publics et privés dans le montage financier, sont appliqués dans tout le pays. La mixité sociale et la mixité d'usage d'un grand nombre d'anciens quartiers ont été détruits, et pourtant, en rupture ou en réaction, la Chine est devenue un véritable laboratoire d'expérimentation architecturale et urbaine mené par une nouvelle génération d'architectes. À l'instar de WANG Shu (Amateur Architecture Studio), le plus repéré d'entre tous, Pritzker 2012 oblige, ces architectes et urbanistes œuvrent depuis une vingtaine d'années à une remise en cause des processus de production de l'architecture et de l'urbanisme qui se sont imposés en Chine. Leurs travaux sont précieux pour comprendre ces évolutions dont nous sommes les témoins. Ils savent puiser dans leur histoire pour dessiner les lieux de vie, des urbains et des ruraux, du domestique au public, du collectif à l'individuel, du ludique au labeur, du culturel à l'artisanat, du social au commerce.

Engagées, leurs réalisations sont nourries des vertus opératoires de la pensée traditionnelle qui exploite les capacités de l'architecture à convoquer l'art, l'usage, et la technique. Ainsi, au croisement de l'architecture et de la ville, ces principes réhabilitent parfois des éléments fondamentaux de l'architecture chinoise, ou s'en inspirent. Ils forcent ainsi à une relecture d'une culture souvent mal connue, volontairement ou par ignorance, et posent la question de l'héritage.

Dans ce climat ouvert et expérimental, l'architecture se libère et se livre à des expériences, parfois radicales, mais qui contiennent une magnifique énergie où surgit la création, née d'un travail intense. Tisser les liens entre les gens, comprendre la complexité des enjeux à résoudre, réconcilier passé et présent, absorber et transcender les savoir-faire, voir pour comprendre, écouter pour convaincre, faire avec le déjà-là, faire avec ceux qui sont là, emmener les idées jusqu'à leur concrétisation... processus de création à l'œuvre en Chine et dans le monde.

## Jeudi 13 septembre 2018, 19h

**Nouvel Institut Franco-Chinois** 2 rue Sœur Bouvier 69005 Lyon  
**Vernissage de l'exposition « PU Yingwei – Double Empire »**  
**Commissariat et production** Nouvel Institut Franco-Chinois  
**Exposition jusqu'au 31 décembre 2018**  
*Entrée libre sur inscription [contactifc@investinlyon.com](mailto:contactifc@investinlyon.com)*

PU Yingwei, né en 1989 dans la province de Shanxi, EST diplômé BFA de l'Institut des Beaux-Arts du Sichuan en 2013 et de DNSEP (MFA avec les félicitations du jury) de l'École nationale supérieure des beaux-arts de Lyon en 2018. Il vit et travaille actuellement entre Lyon et Pékin. Dans son travail, il pose un regard particulier sur l'architecture des grands ensemble français, l'urbanisme et les questions historiques liées à la mémoire et aux migrations. Il considère que l'expérience individuelle et la mémoire sont les composantes de la singularité de chaque être. Artiste protéiforme, il utilise tant la vidéo, la photographie, la peinture et les installations que les conférences performatives, en constituant une Situation-Territoire pour approfondir la diversité identique. Un aspect important de son travail repose enfin sur la critique et la traduction. PU Yingwei a déjà à son actif plusieurs expositions personnelles dont les dernières ont eu lieu à Paris, à la Galerie Sator(2018) ; au Hive Center for Contemporary Art de Pékin (2017) et à Shanghai à la J : Gallery (2017). Il expose aussi régulièrement son travail en Chine (expositions collectives) : OCAT Shanghai/OCAT Institute, Shanghai/Beijing (2017-2018) ; Qiao Space & TANK Shanghai Project Space, Shanghai (2017) et The Central Academy of Fine Arts (2017). En 2012, il est récompensé du Prix John Moores de peinture, en 2015 il reçoit un International Awards for Art Criticism avec son livre « Animism and Vulgar Materials », et en 2018, son film « Interview » a été nommé pour le Caen Si Cinéma Festival.

## Vendredi 14 septembre 2018, 19h

**Hôtel de Ville de Lyon** Place de la Comédie 69001 Lyon  
**Conversation entre les architectes Paul ANDREU, LIU Yichun (Atelier Deshaus), et ZHANG Ke (Standardarchitecture)**  
*Entrée libre sur inscription [contact@archipel-cdcu.fr](mailto:contact@archipel-cdcu.fr)*

LIU Yichun (1969) et ZHANG Ke (1970) sont représentatifs de la scène architecturale chinoise la plus créative, Paul ANDREU (1938) travaille et séjourne en Chine depuis plus de vingt ans. Une conversation entre deux générations, deux pays, autour de la question de l'héritage spatial en Chine.

## Samedi 15 septembre 2018, 11h30-17h15

**École nationale supérieure des beaux-arts de Lyon**  
8 bis quai Saint-Vincent 69001 Lyon  
**Séminaire « Chine, construire l'héritage »**  
*Entrée libre sur inscription [contact@archipel-cdcu.fr](mailto:contact@archipel-cdcu.fr)*

### 11h30-13h table ronde « Chine construire l'héritage »

- Caroline BODOLEC (Centre d'études sur la Chine moderne et contemporaine)
- Florence GRAEZER-BIDEAU (École Polytechnique Fédérale de Lausanne)
- HUA Li (Trace Architecture Office)
- ZHUO Min (China Academy of Arts)
- Animation : Valérie DISDIER (Archipel Centre De Culture Urbaine)

### 14h-14h30 conférence de LIU Yichun (Atelier Deshaus)

### 14h45-15h15 conférence de CHEN Haoru (Atelier Chen Haoru)

### 15h30-17h table ronde « Chine construire l'héritage en ville » :

- Jérémie DESCAMPS (Studio Sinapolis),
- Michel LUSSAULT (École Urbaine de Lyon),
- WU Shabing (ICOMOS Wuhan),
- JIANG Ying (O-Office)
- Animation : Jérémy CHEVAL (École Urbaine de Lyon)

### 17h-17h15 Le Parc International Cévenol / Centre d'Art Contemporain Sino-Français par FAN Zhe

## Samedi 15 septembre 2018, 19h

**Archipel Centre De Culture Urbaine**  
21 place des Terreaux 69001 Lyon  
**Vernissage de l'exposition « Chine, construire l'héritage »**  
**Commissariat et coproduction**  
Archipel Centre De Culture Urbaine, Cité de l'architecture & du patrimoine, École Nationale Supérieure d'Architecture de Saint-Étienne, École Urbaine de Lyon  
**Exposition jusqu'au 20 janvier 2019**

*Entrée libre sur inscription  
[contact@archipel-cdcu.fr](mailto:contact@archipel-cdcu.fr)*

Des architectes et urbanistes chinois œuvrent depuis une vingtaine d'années à une remise en cause des processus de production de l'espace qui se sont imposés en Chine. Ils savent puiser dans leur histoire pour dessiner les lieux de vie, des urbains et des ruraux, du domestique au public, du collectif à l'individuel, du ludique au labeur, du culturel à l'artisanat, du social au commerce. Engagées, leurs réalisations sont nourries des vertus opératoires de la pensée traditionnelle qui exploite les capacités de l'architecture à convoquer l'art, l'usage, et la technique. Ainsi, au croisement de l'architecture et de la ville, ces principes réhabilitent parfois des éléments fondamentaux de l'architecture chinoise, ou s'en inspirent. Ils forcent ainsi à une relecture d'une culture souvent mal connue, volontairement ou par ignorance, et posent la question de l'héritage.

« Chine, construire l'héritage » avec les réalisations de  
Sandwich Design, Amateur Architecture Studio, Approach Architecture Studio, Archi-Union, Archstudio, Atelier Chen Haoru, Atelier Deshaus, AZL Architects, Jiakun Architects, Onearth Architecture Beijing University of Civil Engineering and Architecture, O-Office, Original Design Studio, People's Architecture Office, Rural Urban Framework / Hong Kong University, Trace Architecture Office, Vector Architects, Standardarchitecture, ZHANG Jie / AN-Design Architecture ; CHEN Yun / Dinghaiqiao Mutual Aid Society, Jérémy CHEVAL & Purple Roof Art Gallery, TM Studio, SHAO Yong, ZHOU Jian, ZHOU Ke.

## Dimanche 16 septembre 2018, 11h30-16h

**École nationale supérieure des beaux-arts de Lyon**  
8 bis quai Saint-Vincent 69001 Lyon  
**Séminaire « Chine, construire l'héritage »**  
*Entrée libre sur inscription [contact@archipel-cdcu.fr](mailto:contact@archipel-cdcu.fr)*

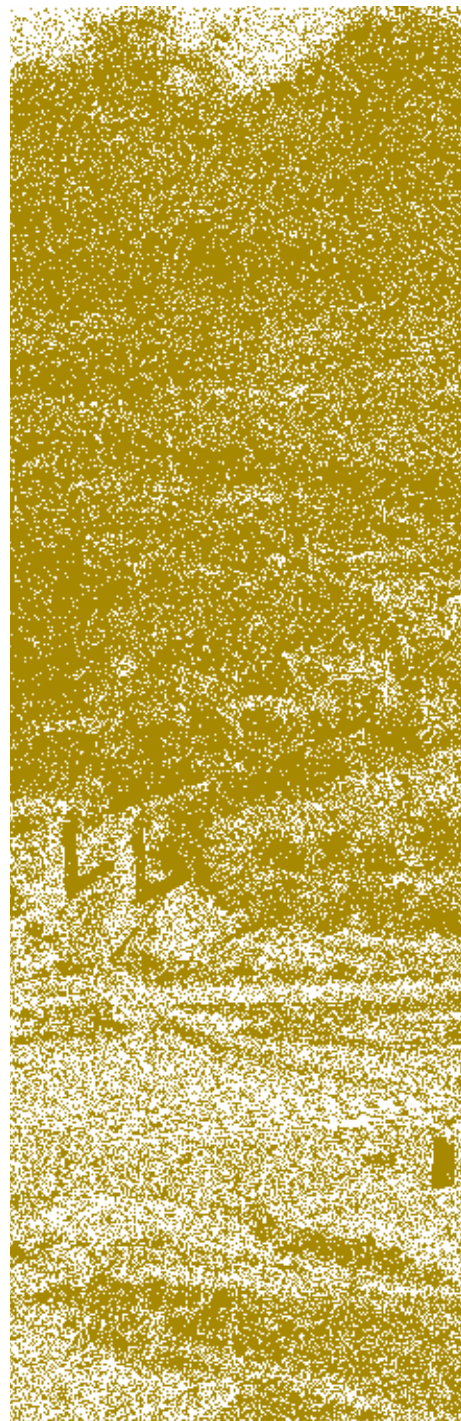
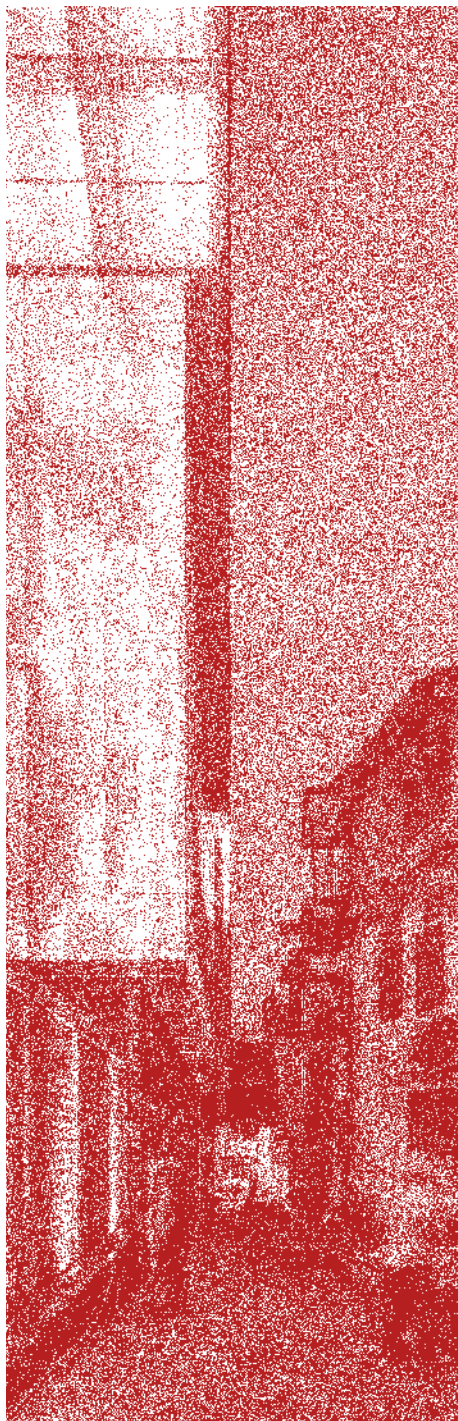
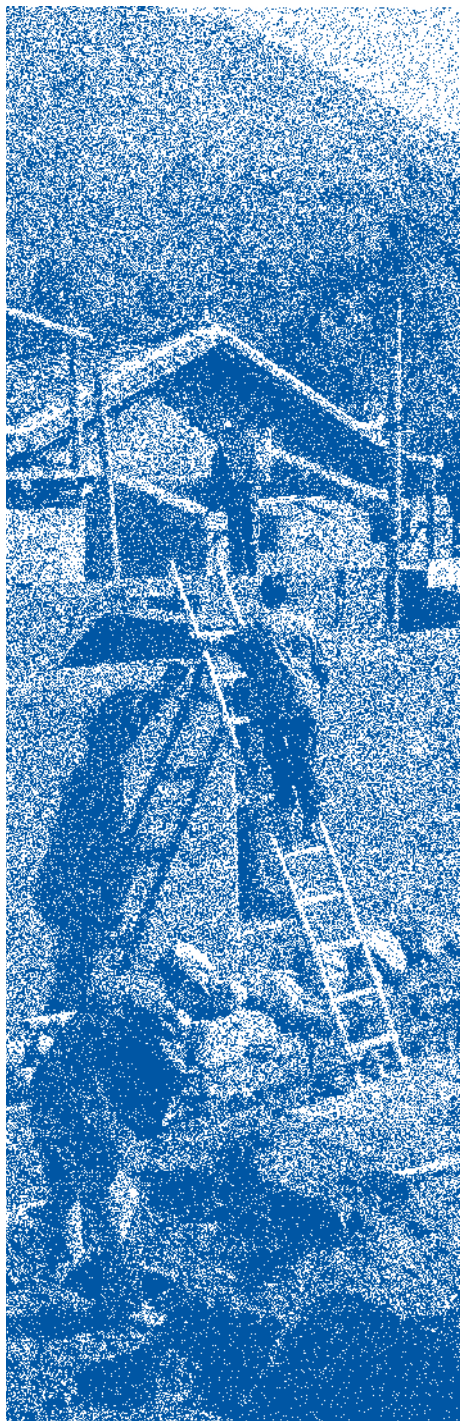
### 11h30-12h conférence de HUA Li (Trace Architecture Office)

### 12h15-12h45 conférence de ZHANG Ke (Standardarchitecture)

### 13h45-15h15 table ronde « Chine construire l'héritage en campagne » :

- CHEN Haoru (Atelier Chen Haoru),
- FAN Zhe (Parc International Cévenol Centre d'Art Contemporain Sino-Français),
- Bruno-Jean HUBERT (École Nationale Supérieure d'Architecture Paris-Malaquais),
- Marlène LEROUX (Archiplein),
- SHAO Yong (Université de Tongji),
- Animation : Françoise GED (Cité de l'architecture & du patrimoine)

### 15h30-16h conférence de HE Jianxiang (O-Office)



联合策划

- 城市文化中心
- 建筑与遗产之城
- 圣埃蒂安国立高等建筑学院
- 里昂城市学院

特别支持

中国, 建筑传

- 里昂城市学院
- 塞尔维·诺德艺术庄园 / 中法当代艺术中心

对话与讨论

- 里昂中法大学
- 里昂美院
- 里昂市政府



关于中国, 我们都知道什么? 曾经她是最古老的文明之一, 今天她是拥有14亿人口的泱泱大国; 她力图成为世界第一大经济体, 同时已是公认的世界工厂。 特大的城市和阡陌的农田、拥挤的街道和劲道的书法、柳笛的拼贴和张艺谋的电影、北京的紫禁城和福建的土楼、象形的文字和高飞的天灯, 蜿蜒的长城和滚滚的黄河, 透过这些琐碎的图景, 我们试图认识中国。然而, 我们真的了解这块遥远的土地么? 殊不知, 当今中国, 在重塑她辉煌文化的同时, 却为了实现现代化的空前的雄心, 正将构筑其过往的痕迹统统抹去。

这种通过财务统筹将公共和私人的合作伙伴联系起来的、遵从强制性计划的“建设范例”在全国各地实行。很多老城区的社会多样性和功能多样性被破坏, 即便如此, 在新一代建筑师的引领下, 伴着决裂和反抗, 中国俨然成为各种建筑和城市规划的试验田。20年多来, 这些建筑师以2012年普利策奖得主王澍为榜样, 抱着对先前中国建筑城市设计理念的质疑, 不断进行创作和探索。他们懂得从历史和传统里汲取灵感, 用以描绘从城市到乡村、从公共到私密、从集体到个人、从娱乐到工作、从文化业到手工业、从社会性到商业性等多样的生活场所。这些宝贵的作品帮助我们理解了这些年所见证的中国建筑的发展变迁。

这些建筑师投身于建设之中, 他们的成就得益于利用建筑来感召艺术、功能和技术的传统思想。因此, 在建筑和城市产生关联时, 这些思想有时可以重建起一些中国建筑的基本元素, 抑或是激发创作灵感。进而, 它们迫使建筑师们自觉或不自觉地重新解读那些遗失的文化, 并且提出关于传承的疑问。

在这种开放的充满实验性的大气候下, 建筑往往会自我解放并派生出各种体验。这些体验有时甚至是激进的, 它们基于大量工作并且蕴含着一种创新的能量。建立人与人之间的纽带、理解眼前问题的复杂性、调和过去和现在的关系, 吸收并超越现有的技术手段, 观察以致通达、倾听以致雄辩, 运用传统和新生的资源, 贯彻理念直到实现——这是在中国乃至全世界通用的创作途径。

## 9月13日 星期四

新中法大学 2 rue Sœur-Bouvier 69005 Lyon

19点 > 开幕式 展览“蒲英玮 - 双重帝国”

联合策划: 里昂中法大学

展览截止至2018年12月31日

蒲英玮, 1989年出生于中国山西, 2013年毕业于四川美术学院获学士学位, 2018年毕业于里昂国立高等美术学院获研究生学位并获得评委会最高嘉奖。现工作生活于里昂与北京

在此次展览中, 他将会呈现其通过社会主义背景下的个人记忆所触发的对法国集体式建筑、乌托邦思潮、人口安置与移民迁徙等社会历史问题的长期考察与思考

蒲英玮的实践涉及多种媒介, 以影像、装置、绘画、文本、讲演等不同形态的表达共同构建了一个探讨身份多元性的情境场域, 同时, 他也进行写作评论与翻译工作

蒲英玮近期的个展包括: 巴黎萨托画廊 (2018); 北京蜂巢当代艺术中心 (2017); 上海J: Gallery (2017)。其作品也曾在中国多个重要机构展出: 北京OCAT研究中心 (2018); OCAT上海馆 (2017); 上海乔空间&油罐艺术中心项目空间 (2017); 北京中央美术学院美术馆 (2017)。

2012年, 他获得约翰·莫尔绘画奖; 2015年其文章《泛灵主义与庸俗物质》入围IAAC国际艺术评论奖; 2018年, 其影片《访谈录》入选法国卡昂Si Cinéma电影节。

## 9月14日 星期五

里昂市政厅 Place de la Comédie 69001 Lyon

19点 > 对话 保罗·安德鲁、张轲 (标准营造)、柳亦春 (大舍建筑设计事务所)

柳亦春 (1969年生人) 和张轲 (1970年生人) 代表了中国当代最具创造性的建筑景象; 保罗·安德鲁 (1938年生人) 曾在中国生活并工作二十多年。一场介于两个时代、两个国家的对话, 围绕着中国的空间传承的问题就此展开。

## 9月15日 星期六

里昂美院

8 bis quai Saint-Vincent 69001 Lyon

Séminaire « Chine, construire l'héritage »

11点30分 - 13点 圆桌会“中国, 建筑传承”参会者

- Caroline BODOLEC (中国现代与当代研究中心),
- Florence GRAEZER-BIDEAU (洛桑联邦理工学院),
- 华黎 (迹·建筑),
- 卓旻 (中国美术学院),
- 邵甬 (同济大学)
- 主持人: Valérie DISDIER (Archipel城市文化中心)

14点 - 14点30分 报告会 柳亦春 (大舍建筑设计事务所)

14点45分 - 15点15分 报告会 陈浩如 (山上建筑设计事务所)

15点30分 - 17点 圆桌会“中国, 建筑传承·城市”参会者

- Jérémie DESCAMPS (习那城邦工作室),
- Michel LUSSAULT (里昂城市学院),
- 吴沙冰 (武汉共享遗址研究中心),
- 蒋滢 (源计划建筑师事务所)
- 主持人: Jérémy CHEVAL (里昂城市学院)

17点 - 17点15分 塞尔维·诺德艺术庄园项目介绍, 中法当代艺术中心理事长 樊哲

## 9月15日 星期六

Archipel城市文化中心 - 21 place des Terreaux 69001 Lyon

19点 > 开幕式 展览“中国, 建筑传承”

展览截止至2019年1月20日

中国的建筑师和城市规划师自从二十几年前便开始质疑在中国强制性实施的空间生产过程。他们深知如何在历史中汲取经验, 用以设计从城市到乡村、从居住到公共、从集体到个人、从娱乐到工作、从文化业到手工业、从社会性到商业性的生活场所。参与其中时, 他们的成就得益于利用建筑来感召艺术、功能和技术的传统思想。因此, 在建筑和城市产生关联时, 这些思想有时可以重建起一些中国建筑的基本元素, 抑或是激发创作灵感。进而, 它们迫使建筑师们自觉或不自觉地重新解读那些遗失的文化, 并且提出关于传承的疑问。

中国, 建筑传承”展览参与单位: 三文建筑/何崮工作室, 业余建筑工作室, 场域建筑工作室, 创盟国际, 建筑营, 山上建筑设计事务所, 大舍建筑设计事务所, 张雷联合建筑事务所, 家琨建筑设计事务所, 土上建筑/北京建筑大学, 源计划建筑师事务所, 原作设计工作室, 众建筑, 城乡架构/香港大学, 迹·建筑, 直向建筑, 标准营造, 张杰/清华大学建筑学院, 陈韵/定海桥互助社, 马杰明/罗浮紫艺术典藏, 童明工作室, 邵甬, 周俭, 周珂。

## 9月16日 星期日

里昂美院 - 8 bis quai Saint-Vincent 69001 Lyon

11点30分 - 12点 报告会 华黎 (迹·建筑)

12点15分 - 12点45分 报告会 张轲 (标准营造)

13点45分 - 15点15分 圆桌会“中国, 建筑传承·乡村”参会者

- 陈浩如 (山上建筑设计事务所),
- 樊哲 (塞尔维·诺德艺术庄园项目介绍, 中法当代艺术中心理事长),
- Bruno-Jean HUBERT (巴黎马拉盖国立高等建筑学院),
- Marlène LEROUX (Archiplein工作室),
- 邵甬 (同济大学);
- 主持人: Françoise GED (建筑与遗产之城)

15点30分 - 16点 何健翔 (源计划建筑师事务所)